

344 від 26.06.2014
Кордівський В.В.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

BETWEEN

МІЖ

**FACULTY OF ENGINEERING AND THE ENVIRONMENT,
UNIVERSITY OF SOUTHAMPTON
AND
KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS**

**ФАКУЛЬТЕТОМ ІНЖЕНЕРІЇ І НАВКО-
ЛИШНЬОГО СЕРЕДОВИЩА, УНІВЕР-
СИТЕТ САУТГЕМПТОНА
ТА
ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

**THIS MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING** (hereinafter referred to as
'MOU')

ЦЕЙ ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ (далі
іменований "Договір")

BETWEEN

МІЖ

UNIVERSITY OF SOUTHAMPTON, as rep-
resented by Faculty of Engineering and
The Environment incorporated by Royal
Charter of Highfield, Southampton SO17
1BJ, UK (hereinafter referred to as "UoS")

УНІВЕРСИТЕТОМ САУТГЕМПТОНА, Факу-
льтет інженерії та навколишнього сере-
довища, що діє на підставі Королівського
Статуту, Хайфілд, Саутгемптон SO17 1BJ,
Великобританія (іменований надалі "УС")

AND

ТА

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RA-
DIO ELECTRONICS, Lenin Ave 14,
Kharkiv, 61166, Ukraine (hereinafter re-
ferred to as "KhNURE")

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕР-
СИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ, пр. Леніна,
14, Харків, 61166, Україна (іменований
надалі "ХНУРЕ")

WHEREAS

БЕРУЧИ ДО УВАГИ,

UoS and KhNURE wish to develop possible
collaborative research proposals and pro-
jects in furtherance of the advancement
and dissemination of learning

що УС і ХНУРЕ хочуть розвивати можливі
спільні дослідницькі проекти і проекти з
метою сприяння розвитку та поширенню
знань

NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

НАСТУПНИМ ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

**ARTICLE 1
AREAS OF COOPERATION**

**СТАТТЯ 1
ОБЛАСТІ СПІВРОБІТНИЦТВА**

UoS and KhNURE agree to the following
goals and objectives in order to initiate the
collaboration:

УС і ХНУРЕ згодні з наступними цілями і
завданнями з тим, щоб ініціювати співро-
бітництво:

- (a) exchange of scientific, academic,
and technical information and ap-
propriate academic materials and
other information of mutual interest;
- (b) identifying opportunities for ex-

- (a) обмін науковою, академічною і техні-
чною інформацією та відповідними ака-
демічними матеріалами та іншою інфор-
мацією, що становить взаємний інтерес;
- (б) виявлення можливостей для обмінів і
співробітництва та спільних досліджень і

changes and cooperation and joint research and development in disciplines of mutual interest;

ARTICLE 2 ARRANGEMENTS AND FUNDING

To implement the collaborative activities envisaged under the MOU, representatives of UoS and KhNURE may meet periodically to negotiate and conclude project agreements and programmes of cooperation, which meetings may include negotiations regarding the financing of such project agreements and programmes of cooperation. Prior to final agreement and the implementation of any projects arising from this MOU both UoS and KhNURE must obtain the agreement in writing of their respective finance departments.

The financial arrangements, rights to intellectual property and arrangements regarding publication of articles arising out of each project agreement and programme of cooperation will be in accordance with formal agreements to be entered into in respect of each project agreement and programme of cooperation. UoS and KhNURE acknowledge that in the absence of any specific agreement to the contrary, all expenses of salary, travel, living and allied costs will be determined at the discretion of and be the responsibility of the visitor's home University.

ARTICLE 3 MANAGEMENT COMMITTEE

UoS and KhNURE will appoint representatives to manage and oversee the management activities under the MOU (In accordance with Appendix 1). The representatives of the UoS and KhNURE may meet as and when necessary to review progress in the implementation of the agreed arrangements, define new areas for agreement and programmes of cooperation as well as discussing matters related to the MOU.

розробок з дисциплін, що становлять взаємний інтерес;

СТАТТЯ 2 ОРГАНІЗАЦІЯ ТА ФІНАНСУВАННЯ

Для реалізації спільних заходів, передбачених у рамках Договору, представники УС і ХНУРЕ можуть періодично зустрічатися для переговорів і укладення угод з проектів та програм співробітництва, які можуть включати переговори про фінансування таких проектних угод і програм співробітництва. До остаточної угоди та здійснення будь-яких проектів, що впливають з цього Договору, УС і ХНУРЕ повинні отримати згоду у письмовій формі від фінансових відділів університетів.

Фінансові умови, права на інтелектуальну власність і домовленості, що стосуються публікації статей, що впливають з кожної угоди та програми співробітництва за проектом, здійснюються відповідно з офіційними угодами, які будуть укладені щодо кожної угоди та програми співробітництва по проекту. УС і ХНУРЕ визнають, що за відсутності якої-небудь конкретної угоди, всі витрати (заробітна плата, поїздки, проживання та непрямі витрати) визнаватимуться на розсуд сторін і будуть віднесені за рахунок університетів кожної сторони відповідно.

СТАТТЯ 3 СПОСІБ УПРАВЛІННЯ

УС і ХНУРЕ призначатимуть представників для управління і контролю за діяльністю з даного Договору (у відповідності до Додатку 1). Представники УС і ХНУРЕ можуть зустрічатися в міру необхідності для розгляду ходу реалізації узгоджених домовленостей, визначати нові області для узгодження та програм співробітництва, а також для обговорення питань, пов'язаних з Договором.

ARTICLE 4 ADHERENCE TO LAWS

Staff and students of either University involved in any activities under this MOU shall adhere to the laws of the host country and the applicable rules, regulations and procedures of the host University.

ARTICLE 5 AMENDMENTS

This MOU may only be amended by mutual agreement evidenced in writing by a duly authorised representative from each of UoS and KhNURE.

ARTICLE 6 TERM OF AGREEMENT

This MOU shall commence on the date of its execution by the last to sign of UoS and KhNURE and shall remain in force for a period of five years and may be renewed upon its expiry and with the agreement of both parties. If the MOU remains dormant for three consecutive years it will be deemed to have lapsed.

Either UoS or KhNURE may cancel the MOU by giving six months' notice in writing to the other. The termination of this MOU shall not affect the implementation of the projects or programmes established under it prior to such termination.

ARTICLE 7 LEGAL STATUS

Nothing in this MOU shall be construed as creating any legal relationship between the parties. This MOU is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial co-operation. Notwithstanding the aforementioned the terms of this Memorandum of Understanding shall be governed by the Laws of England and Jurisdiction of the English Courts.

СТАТТЯ 4 ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВІДПОВІДНОСТІ ЗА- КОНОДАВСТВУ

Персонал та студенти обох університетів, що беруть участь в будь-яких заходах в рамках цього Договору будуть дотримуватися законів країни перебування і застосовних норм, правил і процедур приймаючого університету.

СТАТТЯ 5 ПОПРАВКИ

Цей Договір про взаєморозуміння може бути змінений тільки за взаємною згодою сторін у письмовій формі уповноваженими представниками від кожної сторони від УС і ХНУРЕ.

СТАТТЯ 6 ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

Цей Договір починається з дати його підписання УС і ХНУРЕ і залишатиметься в силі протягом п'яти років і може бути продовжений за його закінчення за згодою обох сторін. За умови бездіяльності Договору протягом трьох років він буде розглядатися як недієвий.

Як УС так і ХНУРЕ можуть скасувати Договір, надіславши письмове повідомлення за шість місяців іншій стороні. Припинення дії цього Договору не зачіпає здійснення проектів чи програм, створених за його сприяння, до такого припинення.

СТАТТЯ 7 ПРАВОВИЙ СТАТУС

Ніщо в цьому Договорі не повинно тлумачитися як створення будь-яких правовідносин між сторонами. Цей Договір є заявою про намір сприяти справжньому і взаємовигідному співробітництву. Незважаючи на вищевказані умови цей Договір про співробітництво регулюється законами Англії і знаходиться під юрисдикцією англійських судів.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
№ RIS REF: 13418-01**

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
№ RIS REF: 13418-01**

The senior departments of the Parties which ensure compliance with the commitments under the present MOU are the Social Informatics Department and the Scientific and Educational Knowledge Management Center (the contact person is the Associate Professor, Dr. Pishchukhina Olga), phone: +380577021591, e-mail: si@kture.kharkov.ua) on the part of KNURE and the Faculty of Engineering and The Environment (the contact person is the Senior Lecturer, Dr. Atul Bhaskar, phone: +44 (0) 2380593825, e-mail: A.Bhaskar@soton.ac.uk) on the part of the University of Southampton

Провідними підрозділами Сторін, що забезпечують виконання зобов'язань відповідно даного Договору є кафедра Соціальної інформатики та науково-навчальний центр Управління знаннями (контактна особа: доцент, к.т.н. Піщухіна Ольга, тел. +380577021591, e-mail: si@kture.kharkov.ua) – зі сторони ХНУРЕ та Факультет інженерії та навколишнього середовища (контактна особа: доцент, доктор Бхаскар Атул тел. +44 (0) 2380593825, e-mail: A.Bhaskar@soton.ac.uk) – зі сторони Університету Саутгемптона.

*Піщухіна Ольга
Александровна*

From the **UNIVERSITY OF SOUTHAMPTON**

Від **ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

Research & Innovation Services

В.о. ректора



(name)

(signature)

Atul Bhaskar
Dr. Atul Bhaskar
(signature)



(подпись)

Машталір В.П.

Дата:

Date: *17/07/2014*

**ARTICLE 8
TRANSLATION**

Only the English translation shall apply in the jurisdiction of the English Courts.

From the **UNIVERSITY OF SOUTHAMPTON**

Research & Innovation Services

(signature)

Date: 22/04/14

Mylène Ployaert (Head of Research Funding
Research & Innovation Services
University of Southampton)

M.O. zavorazh

**СТАТТЯ 8
ПЕРЕКЛАД**

Тільки англійський переклад застосовується в юрисдикції англійських судів.

Від **ХАРКІВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ**

В.о. ректора

(подпись)

Дата:



Машталір В.П.

Ваш *Демидов А.Д.*